

Eisenstein's assumed personality to a test.

Prison governor Frank now joins the revels, also in disguise. Rosalinde then enters, disguised as a Hungarian Countess. When she finds her husband flirting with their parlourmaid, she nearly reveals herself, but Falke manages to prevent this. He introduces Rosalinde to Eisenstein, who attempts to entice her by showing her his chiming pocket watch. When Rosalinde asks Eisenstein to take her pulse, she pockets the watch. To prove that she is Hungarian, she sings a national song. Eisenstein tells to the guests about Flake's adventure as the Bat. When he and Eisenstein were still bachelors, they attended a fancy dress ball. Leaving the party, Falke's friend dumped him on a park bench, blind drunk and dressed up as a bat.

Falke woke up in the morning to find passers-by joking about him as «Dr. Bat».

Prince Orlofsky proposes a champagne toast. When the now tipsy Eisenstein becomes great friends with Frank, Falke proposes a toast to friendship.

During the following waltz, Eisenstein attempts to unmask his wife, but the clock strikes six and he realizes that he must go to prison.

### Act III

In prison, Alfred goes on singing, to the annoyance of the housekeeper, Frosch. Frank arrives and despairs at finding nothing but water to drink. When he nods off for a while, Frosch wakes him up and then admits two unexpected guests, Adele and Ida. Reminding Frank of his earlier attentions to her, Adele now thinks that he will fulfil his promise of recommending her for a stage career. To prove her talents, she portrays different characters: a peasant girl, a Queen and a Parisian lady. «Marquis Renard» is announced, Frank ushers the girls into another room. Eisenstein enters, and the men reveal their true identities. Frank savours the situation: had he not personally arrested the alleged Eisenstein? When Rosalinde arrives, Frank apologizes to her, and the real Eisenstein greets his solicitor Blind, with whom he exchanges clothes. Blind had been invited by Alfred, who now encounters Eisenstein disguised as the solicitor.

Rosalinde fails to recognize her husband and tries to think of a way to explain things so as not to compromise herself. Eisenstein is even further enraged to hear that his wife had dined with Alfred the previous evening. Rosalinde accuses Eisenstein of being away from home all night with heaven knows many frivolous women. She is contemplating divorce when Eisenstein reveals himself and is about to tell his wife off for her behaviour, when suddenly she produces his own watch as proof of her husband's infidelity. Eisenstein realizes that the «Hungarian Countess» was in fact Rosalinde. Falke explains that he had set up the entire charade to get back at Eisenstein for the business of «The Bat». Eisenstein has no alternative but to beg forgiveness of Rosalinde and to serve his prison sentence. Orlofsky promises to help Adele, and finally everyone joins in a toast to King Champagne.

## Иоган Штраус ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ

Оперетта в трех действиях

Либретто Карла Гаффнера и Ришара Жене

по мотивам водевиля «Рождественский ужин»

Анри Мейлаха и Людовика Хэлви

Перевод на эстонский Хели Матизен

Премьера 21 февраля 1997 г.

Постановщик и хореограф	МОНИКА ВИСЛЕР (Австрия)
Музыкальный руководитель	
и дирижер	ПАУЛЬ МЯГИ
Дирижеры	ЭРКИ ПЕХК, НОРМАНН ИЛЛИС РЕЙНТАММ
Художник	ЭЛДОР РЕНТЕР
Художник по	
сценическому освещению	ЭСКО СУХОНЕН (Финляндия)
Декораций	ЯРВИ КОТКАС
Хормейстеры	ЮРИ РЕНТ, АННЕ ДОРБЭК
Концертмейстеры	ЮЛЛА МИЛЛИСТФЕР, ЯАЛУС ЮУЛ
Ассистент постановщика	ТИЙТ ТРАЛЛА
Репетитор балета	ЮРИЙ МИХЕЕВ
Руководитель по движению	БЕРТА КРУММ
Спектакль ведет	ВЯЙНО АРЕН
<i>Габриэль фон Эйзенштейн</i>	Алар Хаак, Мати Кыртс
<i>Розалинда, его жена</i>	Тийу Лаур, Пирьо Леванди, Пилле Лилль
<i>Др. Фальке, нотариус</i>	Ааре Саал, Тармо Силд
<i>Франк, начальник тюрьмы</i>	Вольдемар Куслап, Тео Майсте
<i>Принц Орловский</i>	Катрин Карисма, Вайке Кийк, Лейли Таммель
<i>Альфред</i>	Алар Хаак, Велло Юрна, Иво Кууск
<i>Др. Блинд, адвокат</i>	Ханс Мийлберг, Мати Вайкмаа
<i>Аделия,</i>	
<i>служанка Эйзенштейнов</i>	Надиа Курем, Маргит Саулепп, Валетина Палума
<i>Ида, ее сестра</i>	Лемме Ярви, Татьяна Кильгас, Хеди Пундонен
<i>Иван, камердинер принца</i>	Калью Караск, Тийт Тралла
<i>Фрош (Лягушка),</i>	
<i>тюремный сторож</i>	Тыну Кильгас, Марко Матвере, Тийт Тралла
Солисты балета	Виталий Николаев, Сергей Федосеев, Андрус Кямбрэ
	Симфонический оркестр, оперный хор и балетная труппа театра «Эстония»

*Действие происходит в маленьком городке неподалеку от столицы*

Премьера оперетты состоялась 5 апреля 1874 г. в Венском театре

## Первое действие

Перед домом тенор поет серенаду жене Эйзенштейна Розалинде. Служанка Розалинды Аделия читает письмо, в котором сестра Ида приглашает ее вечером на бал к принцу Орловскому. Аделия, чтобы вечером быть свободной, выдумывает для хозяйки печальную историю о своей больной тетушке. Розалинда не отпускает ее, так как муж в этот же вечер отправляется в тюрьму и ей не хочется оставаться дома одной.

Розалинда узнает в певце Альфреда и просит его немедленно удалиться – ведь она приличная замужняя женщина. Почитатель соглашается уйти лишь при условии, если посетит Розалинду, пока ее муж находится в тюрьме.

Эйзенштейн возвращается домой со своим адвокатом Блином, из-за некомпетентности которого ему придется восемь дней провести в арестантской камере. Приходит Фальке, который в то самое время, когда Розалинда отправляется приготовить для супруга подходящую одежду для тюрьмы, приглашает Эйзенштейна на виллу Орловского на бал. Эйзенштейн соглашается и, к величайшему изумлению жены, вместо поношенной одежды надевает фрак.

Розалинда прощается с супругом и отпускает служанку, чтобы незамедлительно встретиться с Альфредом. Тут же появляется Альфред и удобно располагается у нее, словно у себя дома. Их идиллию нарушает начальник тюрьмы Франк, который пришел за Эйзенштейном. Обнаружив в обществе Розалинды мужчину в халате, с наслаждением потягивающего вино, начальник тюрьмы, разумеется, принимает его за преступника и, несмотря на возражения Альфреда, уводит его с собой.

## Действие второе

*Вилла принца Орловского.*

Аделия встречается со своей сестрой Идой, которая уверяет, что она не посылала никакого письма с приглашением. Выясняется, что это сделал Фальк, который приготовил небольшое представление по названию «Мечь летучей мыши».

Под анонимным именем маркиза Ренара на бал прибывает Эйзенштейн. Он узнает в представившей себя Ольгой Аделию, но оба решают продолжить игру и не раскрывать свое истинное лицо.

Прибывает начальник тюрьмы Франк, которого Фальк представляет Эйзенштейну как шевалье Шаргрена. После краткой беседы Эйзенштейн и Франк становятся большими друзьями. И тут появляется Розалинда, замаскированная под венгерскую графиню. Фальк знакомит ее с Эйзенштейном, и тот, очарованный прекрасной незнакомкой, решает



ее покорить.

Розалинда разочарована в своем муже, но решает вступить в игру и в качестве доказательства выманивает у Эйзенштейна карманные часы. А когда окружающие начинают сомневаться в происхождении венгерской графини, Розалинда в подтверждение поет чардаш.

И Эйзенштейн в праздничном возбуждении рассказывает гостям историю, случившуюся несколько лет назад как-то он на бале-маскараде высмеял Фальке, одетого в костюм летучей мыши, за что его теперь и зовут «летучая мышь». В упоении Эйзенштейн уверен, что Фальк не будет ему мстить.

Принц Орловский приглашает всех на шампанское, и все гости приветствуют короля всех вин.

Несмотря на настойчивые просьбы Розалинда не снимает маску, и Эйзенштейн уходит в тюремную камеру, не ведая с кем он флиртовал на балу.

### Действие третье

В камере № 12 к недовольству стражника Фроша поет Альфред. Вскоре появляется в приподнятом настроении начальник тюрьмы Франк. За окном неожиданно появляются гости, Аделия и Ида, которые требуют встречи с шевалье Шаргреном. Аделия признается, что на балу она представлялась под другим именем, на самом же деле она всего лишь простая служанка. Она напоминает Франку о его данном на балу обещании поддержать ее деньгами, когда она будет обучаться актерскому мастерству. Аделия начинает демонстрировать свои актерские способности, но тут в тюрьму прибывает маркиз Ренар. В смятении Франк велит увести Аделию и Иду в другое помещение, чтобы не скомпрометировать себя, а Эйзенштейн изумлен, обнаружив в тюрьме «шевалье Шаргрена». И они оба признаются, что выступали на балу под чужими именами, и Эйзенштейн узнает, что человек с его именем уже сидит в камере. Приходит адвокат Блинд, которого попросил пригласить безвинный Альфред. Эйзенштейн берет у Блинда папку с документами и талар и маскируется под адвоката. На свидании к Альфреду с Розалиндой приходит «адвокат». Розалинда рассказывает о событиях минувшей ночи и о своей верности супругу, и Эйзенштейн опять не доволен, узнав, что Альфред провел вечер с его женой. Розалинда вынимает из кармана часы, и Эйзенштейн догадывается, что «прекрасная незнакомка» на балу на самом деле его супруга.

Выдуманная Фальком постановка «Мечь летучей мыши» закончилась. Эйзенштейну не остается ничего иного, как просить у жены прощения и отбывать в тюрьме заслуженное наказание. Принц Орловский обещает Аделии помочь, все поднимают тост «за шампанское».



## ESTONIA TEATRI SÜMFOONIAORKESTER

I viiulid: Andrus Haav - orkestri kontsertmeister, Jaak Tork, Juhan Schütz, Jaan Laur, Maie Kalas, Katrin Uuli, Jaan Normak, Priit Bernhardt, Marika Vihermäe, Henno Soode, Marita-Merle Klimova, Meelis Milli, Katrin Nachtigal, Katrin Varik, Mirja Rüütel

II viiulid: Olavi Sild, Epp Saar, Kadri Kongas, Aili Roose, Ester Vain, Kersti Tomingas, Eugen Simson-Valtin, Anu Laas, Irene Brinkman-Aleksejev, Margit Tisler, Eivin Toodo, Arne Pilliroog, Kai Kiiv, Epp Karin

Violad: Jaan Kerem, Maris Uffert, Paul Purga, Sergei Danilenko, Mari Aasa, Anneliis Lindre, Erich Loit, Erlend Lövi, Kerstin Tomson

Tšellod: Ivo Juul, Henry-David Varema, Peeter Paemurru, Mart Laas, Vambo Pikknurm, Mati Leibak, Jaan-Margus Reinaste, Raul Seppel, Sirje Juhkam, Andrus Vihermäe

Kontrabassid: Meeme Saareväli, Aleksander Jõgi, Toivo Unt, Marko Õunapuu, Erko Klesment, Tauno Õun, Marek Mere, Indrek Pajus

Flöödid: Sigrid Orusaar, Maie Maidre, Raivo Peäske, Aare Pehka

Oboed: Leho Läte, Olev Ainomäe, Kristi Keel, Liivi Kontus, Elo Mägi

Klarnetid: Vahur Vurm, Vello Sakkos, Jüri Millistfer, Ülo-Priit Üksik

Fagotid: Heiti Riismäe, Raivo Saarma, Kristjan Kungla, Marko Jõeleft

Metsasarved: Rait Erikson, Ado Tamm, Riina Purga, Jüri Peetson, Inno Mart Kont, Veljo Toodo, Harry Illak

Trompetid: Priit Aimla, Andres Peetson, Aigar Kostabi, Ivar Tillemann, Tõnu Laas

Tromboonid: Aabi Ausmaa, Kaldo Kiis, Udo Meier, Valter Jürgenson, Hando Põldmäe, Jaan Kiiv

Tuuba: Madis Sander

Löökpillid: Rein Tiido, Madis Metsamart, Teet Õunap, Rein Roos, Aivar Vassiljev, Eino Uuli

Harf: Eda Peäske

Orkestriinspektor: Heinar Merelaid

## ESTONIA TEATRI OOPERIKOOR

Sopranid: Maie Sommer, Maaja Rumessen, Lydia Roos, Kaja Sildna, Anu Arendi, Pille Roomere,

Kädi Kosenkranius, Katrin Oolo, Marika Poobus, Maire Martinson, Kristina Mikk, Tatjana Timofejeva, Anne Lassmann, Piret Tatar-Tambets, Diana Dikson

Aldid: Eda Zahharova, Ülle Tundla, Aiki Kase, Vaike Kiik-Salupere, Airi Udras, Katrin Kullamaa, Virve Loodsalu, Silva Valdt, Maire Haava, Maria Gurjev, Valentina Rossar, Maire Laht, Ave Moor, Karin Andrekson

Tenorid: Väino Karo, Ants Kollo, Vello Kukesoo, Vladislav Horuzenko, Jaak Jõekallas, Mart Madiste, Imre Kase, Madis Lain, Olev Koit, Aarne Madiste, Olev Sõerumäe

Bassid: Kalju Kallas, Priit Kruusement, Ain Orav, Indrek Jurtšenko, Arvo Kukka, Vladimir Borissoov, Mart Laur, Rein Taidla, Jaan Vaidla, Kristjan Laasimer, Ain Merila

Peakoormeister: Jüri Rent

Koormeister: Anne Dorbek

## ESTONIA TEATRI BALLETRUPP

Kaie Kõrb, Tatjana Voronina-Volmer, Inna Sõrmus-Adigazalov, Jane Raidma, Tatjana Kilgas, Margarita Dombrovskaja, Tiina Kripsaar, Hedi Pundonen, Svetlana Firsina-Ivanova, Irina Haak, Stanislav Jermakov, Artur Lill, Dmitri Hartsenko, Vitali Nikolajev, Andrus Kambre, Maigret Mägi, Katrin Kivimägi, Lemme Saarma, Marina Kesler, Kairi Kasetalu, Sonja Hellevi Lipponen, Olga Rjabikova, Marina Volkova, Katrin Laur, Reet Albre, Žanna Lešan, Ülle Toompuu, Eve Andre, Viktoria Voronina, Ere Iskül, Seili Loorits, Urve-Ly Voogand, Janika Suurmets, Vladimir Klepinin, Juri Mihhejev, Vladimir Kuzmin, Gennadi Zurbenko, Vjatšeslav Nikkinen, Sergei Fedosejev, Vladimir Meier, Ivar Eensoo, Tiit Helimets, Igor Beljajev, Eduard Bretško, Dmitri Issajev, Jaak Põldma, Oleg Ostanin, Martin Ots, Daniel Kirspuu, Anatoli Arhangelski

Dekoratsiooniala juhataja Külli Root

Kostüümiala juhataja Leida Tallo

Jumestusala juhataja Anne Kastehein

Valgusala juhataja Paavo Puškin

Rekvisiidiala juhataja Karin Lindmaa

Heliala juhataja Uno Tormet

Pealavameister Tõnis Kask

Skulptuurid teostanud Vambola Mets

Butafor Maris Merilo

*Austatud teatrikülastajad!*

*Palume teid etenduse ajal mitte pildistada ning lülitada välja kõik isiklikud mobiilside vahendid.*

*Dear guests!*

*Taking photos during the performance is not allowed. Please switch off your electronic device.*

*Уважаемые зрители!*

*Просим вас во время спектакля не фотографировать и выключить все мобильные средства связи.*

Saksakeelsed tekstid tõlkinud Kadi Raudalainen  
Vene keelde tõlkinud Nelly Abašina-Melts  
Kaane kujundus Jüri Kass  
Kava kujundus Margus Haavamägi  
Fotod Harri Rospu  
Kava koostanud Anneli Jaanus

#### ESTONIA TEATER

Estonia puiestee 4 EE0105 TALLINN  
tel 626 02 01 • fax 631 30 80  
Kassa avatud iga päev 12.00-19.00 • tel 626 02 15  
Info ja tellimused E-R 10.00-16.00 • tel 626 02 60 • fax 631 30 80

#### ESTONIAN NATIONAL OPERA

4, Estonia Avenue EE0105 Tallinn ESTONIA  
tel +372 6 260 201 • fax +372 6 313 080  
Box office opened every day 12.00-7.00pm • tel +372 626 02 15  
Booking office Mo-Fri 10.00am-4.00pm • tel +372 626 02 60 • fax +372 631 30 80

# Äripäev

EESTI MAJANDUSLEHT

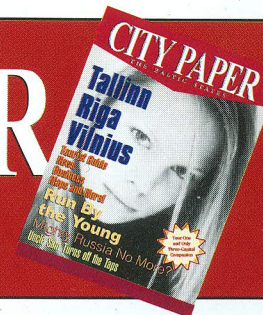


Alati täpne info  
LOVE RAADIO  
kultuuriuudistest  
E-R 10.45 ja 16.45  
L-P 11.00 ja 16.00

# CITY PAPER

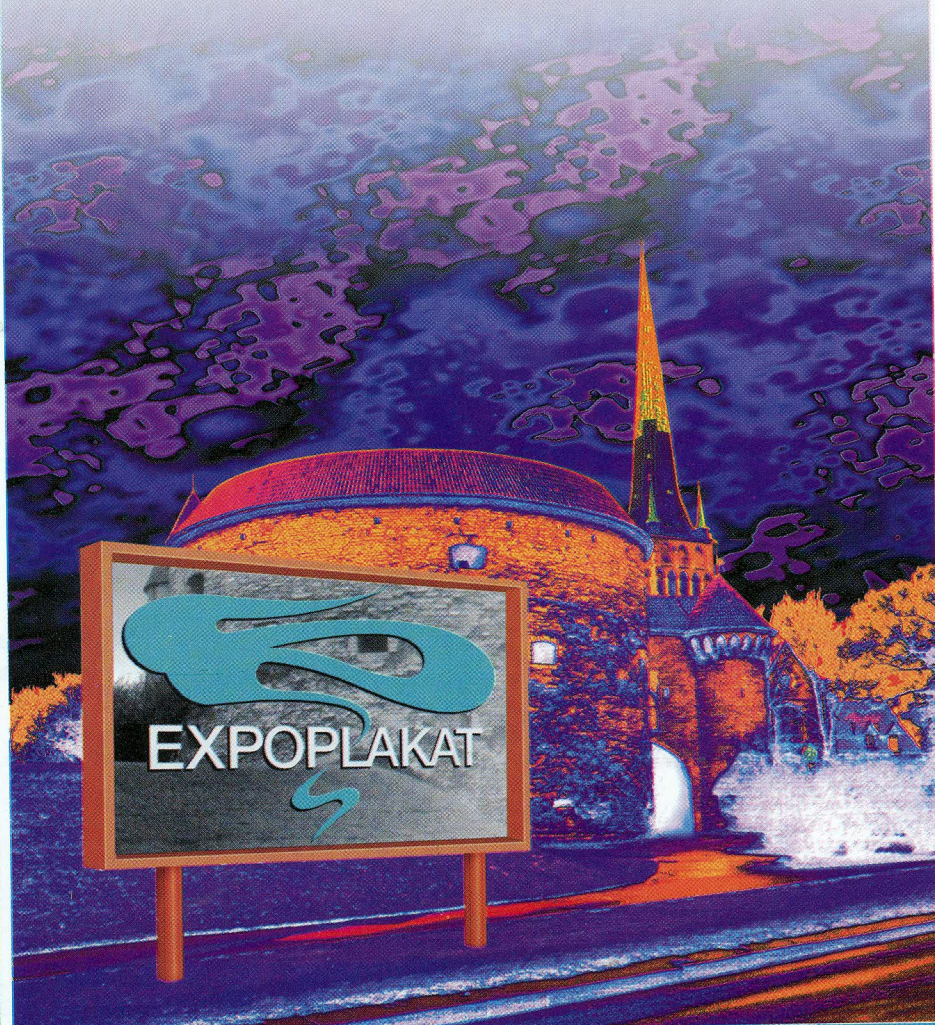
THE BALTIC STATES

Sinu sild välismaalasele





# PLAKATREKLAAM & SIIDITRÜKK



TRÜKITÖÖDE SPONSOR

**AS EXPOPLAKAT**

Nunne 2, EE0001 Tallinn Tel. 443 173 Faks 442 891



## TALLINN

Kino "Eha"  
Vilde tee 73  
Õismäe tee 105 A  
Sõle 59  
Luha 40  
Suur-Karja 17/19  
Pae 72  
Tallinna vaksal  
Mere pst. 5, kasiino "Paan"  
Lai 26  
Tartu mnt. 7

## PÄRNU

Akadeemia 5  
"Mai" kultuurikeskus  
Kuninga 36  
"Härma" kaubahoov  
**TARTU**  
Kino "Illusioon"  
Mõisavahe 21  
Maaliinide autobussijaam



## VILJANDI

Posti 28  
Tartu tn. 7

## VÖRU

Petseri tn. 14  
Vabaduse 8/

## HAAPSALU

Tallinna mnt.

## KURESSAARE

Kohtu 1A

## RAKVERE

Laada 33

## VAIĞA

"Omari" kaubamaja

## KOHTLA-JÄRVE

L.Koidula 8

## NARVA

Kultuuripalee "Energeetik"

## JÕHVI

Rakvere tn. 12